

第十七屆香港藝術發展獎

The 17th Hong Kong Arts Development Awards



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

目錄

Contents

Vol.36

07.2023

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港鰗魚涌英皇道1063號10樓
10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel
2827 8786

傳真 Fax
2970 3809

電郵 E – mail
hkadc@hkadc.org.hk

網址 Website
www.hkadc.org.hk

編輯 Editorial
香港藝術發展局企業傳訊部
Corporate Communications Department,
Hong Kong Arts Development Council

設計 Design
Signature Design

《藝萃》是香港藝術發展局出版之刊物，
版權所有，欲轉載本刊文章必先得到本局同意。
Copyright by Hong Kong Arts Development Council.
All rights reserved. No part of this publication may
be reproduced or transmitted in any means without
permission of the publisher.

2

專題 Feature

第十七屆香港藝術發展獎 嘉許傑出藝術家及團體
The 17th Hong Kong Arts Development Awards
Commends Outstanding Artists and Organisations

大埔藝術節2023暨大埔藝術中心開幕典禮
Tai Po Arts Festival 2023 cum Tai Po Arts Centre
Opening Ceremony

12

焦點 Focus

國際文化領袖圓桌交流會 2022
International Arts Leadership Roundtable 2022

「藝術・科技」展覽 締造藝術新體驗
ARTS • TECH Exhibition
Creating Novel Arts Experiences

藝術科技全接觸 啟發無窮想像
Imagination Unleashed by Embracing Arts and
Technology

學校與藝團攜手 散播藝術種子
Schools and Arts Groups Sowing the Seed of Art

23

台下一分鐘 Offstage

鄧樹榮戲劇工作室 鄧樹榮
Tang Shu-wing Theatre Studio Tang Shu-wing

27

藝發局快訊 ADC Express

與海內外同業重新接軌
Reconnect with the Mainland and Overseas
Counterparts

第18屆威尼斯國際建築雙年展 ——
「港創未來」展覽
The 18th International Architecture Exhibition –
La Biennale di Venezia Transformative Hong Kong



第十七屆香港藝術發展獎 嘉許傑出藝術家及團體

The 17th Hong Kong Arts Development Awards Commends Outstanding Artists and Organisations



香港藝術發展局(藝發局)主辦的「第十七屆香港藝術發展獎」頒獎禮，於6月17日在九龍灣國際展貿中心圓滿舉行，頒發六個獎項類別，包括「終身成就獎」、「傑出藝術貢獻獎」、「藝術家年獎」、「藝術新秀獎」、「學校藝術教育獎」，以及「藝術推廣及教育獎」，共27個獎項予本地優秀的藝術工作者、團體、學校及機構，以表揚他們在藝術方面的成就，以及在推動香港藝術發展方面的貢獻。

今屆「終身成就獎」由被譽為「香港兒童合唱團之父」的葉惠康博士獲得，而「傑出藝術貢獻獎」的三位得主分別為本港著名編劇杜國威先生、芭蕾舞教育家王仁曼女士及著名指揮家及作曲家閻惠昌先生。

The 17th Hong Kong Arts Development Awards Presentation Ceremony, organised by the Hong Kong Arts Development Council (HKADC), was held on 17 June at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre. Six award categories including the Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year, Award for Young Artist, Award for Arts Education in Schools, Award for Arts Promotion and Education, with a total of 27 awards were presented to outstanding local artists, arts organisations, schools and institutions in recognition of their unstinting support and contribution to the arts development in Hong Kong.

This year's Life Achievement Award goes to Dr Yip Wai-hong, who is well-known as the "Father of Children's Choirs in Hong Kong"; while the recipients for this year's Awards for Outstanding Contribution in Arts include prolific playwright Mr Raymond To Kwok-wai, Ms Jean M. Wong, leading figure in classical ballet training and renowned conductor and composer Mr Yan Huichang.

「第十七屆香港藝術發展獎」頒獎禮由政務司司長陳國基先生、文化體育及旅遊局常任秘書長黃智祖先生、藝發局主席霍啟剛先生及副主席楊偉誠博士擔任主禮嘉賓；而行政長官李家超先生亦透過預錄致辭恭賀一眾對香港藝術事業卓有成就和貢獻的得獎者。

The ceremony was officiated by Mr Chan Kwok-ki, Chief Secretary for Administration; Mr Joe Wong Chi-cho, Permanent Secretary for Culture, Sports and Tourism; Mr Kenneth Fok Kai-kong, Chairman of the HKADC, and Vice Chairman Dr Frankie Yeung Wai-shing. The Hon John K C Lee, Chief Executive of the HKSAR, congratulated the awardees for their contribution to the arts industry in Hong Kong through a pre-recorded video.



舞蹈表演《艾斯米拉達四人舞》
Dance Performance *Pas de quatre friends* from *La Esmeralda*

頒獎禮上，除了一眾得獎者分享獲獎感受，本地年輕一代亦為觀眾帶來多元化藝術表演，包括葉氏兒童音樂實踐中心向「終身成就獎」得主葉惠康博士致敬的合奏演出、王仁曼芭蕾舞學校舞蹈表演——《艾斯米拉達四人舞》，以及香港青少年中樂團六重奏表演——《凌晨兩點》。

To mark the occasion, performances by the youth engaging in versatile art forms were staged, including ensemble performance by Yip's Children's Choral & Performing Arts Centre in tribute to the Life Achievement Award winner Dr Yip Wai-hong, dance performance *Pas de quatre friends* from *La Esmeralda* by Jean M. Wong School of Ballet, and sextet performance *2AM* by Hong Kong Young Chinese Orchestra.



六重奏《凌晨兩點》
Sextet performance *2AM*

終身成就獎 Life Achievement Award

葉惠康博士 Dr Yip Wai-hong

葉惠康博士有「香港兒童合唱團之父」的美譽，以兒童音樂教育最為人熟悉，是推動兒童合唱的先驅。他曾創立香港兒童合唱團、葉氏兒童音樂實踐中心及香港泛亞交響樂團等多個知名樂團，60多年來致力推動音樂教育，對本地音樂圈貢獻無量，獲獎深孚眾望。

Dr Yip Wai-hong is known commonly as the "Father of Children's Choirs in Hong Kong". He has established numerous renowned musical groups including the Hong Kong Children's Choir, Yip's Children's Choral and Performing Arts Centre and Pan Asia Symphony Orchestra. His dedication to the development of the industry and the nurturing of local musical talents over these 60 years is invaluable and the recognition of his accomplishments through this award has been highly anticipated by all working in the field.



傑出藝術貢獻獎 Award for Outstanding Contribution in Arts

杜國威先生 Mr Raymond To Kwok-wai

杜國威先生為香港著名編劇，創作舞台劇本逾60齣，電影劇本亦多達30多齣，經典作品包括《聊齋新誌》、《我和春天有個約會》和《南海十三郎》。他的作品情感細膩，觸動人心，獨具一格，無可替代。

Mr Raymond To Kwok-wai is a renowned playwright in Hong Kong who has written over 60 stage plays and over 30 screenplays, including *Dark Tales*, *I Have a Date with Spring* and *The Mad Phoenix*. His works are emotionally delicate, touching, unique and irreplaceable.



王仁曼女士 Ms Jean M. Wong

王仁曼女士為本地知名芭蕾舞教育家，1960年以自己的名字成立芭蕾舞學校，開創香港華人芭蕾舞教育先河，更是首位被英國皇家舞蹈學院委任為考官的華人，60多年來一直致力推動芭蕾舞普及教育，培育出多位世界級的舞者。

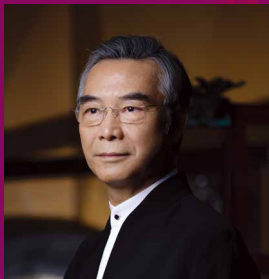
Ms Jean M. Wong, a leading figure in classical ballet training in Hong Kong, who established an eponymous ballet school in 1960. She is not merely the first Chinese ballet educator in Hong Kong but also the first Chinese examiner appointed by the Royal Academy of Dance. Throughout over 60 years, she has been dedicated to promoting ballet education and has trained a myriad of world-class dancers.



閻惠昌先生 Mr Yan Huichang

閻惠昌先生為著名指揮家及作曲家，多年來先後出任多個中、港、台國家級樂團的掌舵人，近年更帶領香港中樂團發展成為世界一流樂團，致力推動中樂發展，傳承中華文化，培育新一代音樂人才。

Mr Yan Huichang is a famous conductor and composer who has been at the helm of a number of national-level orchestras in the Mainland, Hong Kong and Taiwan over the decades. In recent years, he has led the Hong Kong Chinese Orchestra to develop into a world-class orchestra, dedicated to promoting the development of Chinese music, passing on Chinese culture and nurturing a new generation of musical talents.



藝術家年獎 Artist of the Year



舞蹈
Dance

黃磊先生
Mr Huang Lei



戲劇
Drama

張飛帆先生
Mr Cheung
Fei-fan



電影
Film

鄭保瑞先生
Mr Cheang
Pou-soi



文學藝術
Literary Arts

陳少紅
(洛楓)博士
Dr Natalia
Chan Siu-hung



媒體藝術
Media Arts

梁基爵先生
Mr GayBird
Leung Kei-cheuk



視覺藝術
Visual Arts

蘇慶強先生
Mr So Hing-keung



藝術新秀獎

Award for Young Artist



舞蹈
Dance

麥卓鴻先生
Mr Kelvin Mak
Cheuk-hung



戲劇
Drama

鄭君熾先生
Mr Jordan
Cheng Kwan-chi



電影
Film

曾覓女士
Ms Quist Tsang



文學藝術
Literary Arts

曾繁裕博士
Dr Gabriel
Tsang Fan-yu



媒體藝術
Media Arts

鄭智禮先生
Mr Chilai Howard



音樂
Music

盧定彰博士
Dr Lo Ting-
cheung



視覺藝術
Visual Arts

江凱勤先生
Mr Kong Hoi-kan

第十七屆香港藝術發展獎 得獎名單

The 17th Hong Kong Arts Development Awards - List of Awardees

獎項 Awards	得主 Awardees	
終身成就獎 Life Achievement Award	葉惠康博士	Dr Yip Wai-hong
傑出藝術貢獻獎 Award for Outstanding Contribution in Arts	杜國威先生 王仁曼女士 閻惠昌先生	Mr Raymond To Kwok-wai Ms Jean M. Wong Mr Yan Huichang
藝術家年獎 Artist of the Year	舞蹈 Dance	黃磊先生 Mr Huang Lei
	戲劇 Drama	張飛帆先生 Mr Cheung Fei-fan
	電影 Film	鄭保瑞先生 Mr Cheang Pou-soi
	文學藝術 Literary Arts	陳少紅(洛楓)博士 Dr Natalia Chan Siu-hung
	媒體藝術 Media Arts	梁基爵先生 Mr GayBird Leung Kei-cheuk
藝術新秀獎 Award for Young Artist	視覺藝術 Visual Arts	蘇慶強先生 Mr So Hing-keung
	舞蹈 Dance	麥卓鴻先生 Mr Kelvin Mak Cheuk-hung
	戲劇 Drama	鄭君熾先生 Mr Jordan Cheng Kwan-chi
	電影 Film	曾 覓女士 Ms Quist Tsang
	文學藝術 Literary Arts	曾繁裕博士 Dr Gabriel Tsang Fan-yu
學校藝術教育獎 Award for Arts Education in Schools	媒體藝術 Media Arts	鄭智禮先生 Mr Chilai Howard
	音樂 Music	盧定彰博士 Dr Lo Ting-cheung
	香港道教聯合會純陽小學	Hong Kong Taoist Association Shun Yeung Primary School
	瑪利灣學校	Marycove School
	寶安商會王少清中學	Po On Commercial Association Wong Siu Ching Secondary School
藝術推廣及教育獎 Award for Arts Promotion and Education	大埔舊墟公立學校	Tai Po Old Market Public School
	香港浸信會聯會	The Baptist Convention of Hong Kong Rotary Club of Hong Kong Northwest Kindergarten
	香港西北扶輪社幼稚園	
	愛麗絲劇場實驗室有限公司	Alice Theatre Laboratory Limited
	社區文化發展中心	Centre For Community Cultural Development
	香港中樂團	Hong Kong Chinese Orchestra
	文藝復興基金會有限公司	Renaissance Foundation Limited
	一舖清唱有限公司	Yat Po Singers Limited



第十七屆香港藝術發展獎紀念特刊
The 17th Hong Kong Arts Development
Awards Souvenir Book



第十七屆香港藝術發展獎頒獎禮及
得獎者受訪片段重溫
Revision of the 17th Hong Kong Arts Development
Awards Presentation Ceremony and
interview clips of the awardees



專題
Feature

大埔藝術節2023暨大埔藝術中心開幕典禮

Tai Po Arts Festival 2023 cum Tai Po Arts Centre Opening Ceremony



由香港藝術發展局（藝發局）及大埔民政事務處合辦的「大埔藝術節2023暨大埔藝術中心開幕典禮」，已於2023年2月4日至5日舉行。一連兩日的藝術節涵蓋過百場表演、展覽、工作坊及體驗班等不同藝術活動，吸引逾萬名市民參與。

Jointly presented by the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) and Tai Po District Office, the Tai Po Arts Festival 2023 cum Tai Po Arts Centre Opening Ceremony were held from 4 - 5 February, 2023. The two-day arts festival featured over 100 performances, exhibitions, workshops and taster classes which attracted an attendance of over 10,000.

精彩節目 同慶開幕

大埔藝術中心為大埔區議會於2013年提出的社區重點項目，由前大埔官立中學改裝而成，藝發局受政府委託負責其營運及管理。自2019年啓用以來，中心一直為本地藝團及藝術家提供創作空間，並致力推廣藝術至社區每一個角落。隨着疫情緩和，21間藝術工作室及11間商舖全面進駐，中心正式於2023年2月4日晚上舉行開幕禮，邀請社會各界人士一同見證中心的里程碑。

Celebrated with Outstanding Performances

Tai Po Arts Centre (TPAC) is a signature project of the district proposed by Tai Po District Council in 2013. Retrofitted from the former Tai Po Government Secondary School, HKADC has been entrusted by the Government to operate and manage the Centre. Since its commencement of operation in 2019, TPAC has provided much-needed arts space for local arts groups and artists while being committed to promoting arts in the local community. As tenants for all 21 arts studios and 11 shops have settled in TPAC, an opening ceremony was held in the evening of 4 February 2023 to mark this important milestone.



姬素·孔尚治以美妙歌聲把開幕表演推向高潮。Crisel Consunji brings opening performances to a climax with her inspiring vocal.



城市當代舞蹈團在開幕禮中展示現代舞的獨特魅力。Unique wonders of modern dance by the City Contemporary Dance Company.

開幕禮上，一眾表演嘉賓傾力為觀眾呈獻精彩節目，當中包括憑電影《淪落人》獲第38屆香港電影金像獎「最佳新演員」的女星姬素·孔尚治（Crisel Consunji），以感動人心的歌聲，演繹多首名曲。其他表演者為中心租戶，包括本地旗艦舞團城市當代舞蹈團，以及大埔區首個銅管樂團人和音樂館等。在台上漫天的花火與台下如雷的掌聲中，中心正式開展新篇章。

The opening ceremony was highlighted by fabulous performances including the singing performance of Crisel Consunji, winner of Best New Performer Award at the 38th Hong Kong Film Awards for the film *Still Human*, and tenants of TPAC arts studios including local flagship dance group -- City Contemporary Dance Company, and RH Music Gallery, the first wind and brass group in Tai Po district. Together with the fireworks on stage and thunderous applause, the ceremony unveils a new chapter of TPAC.

過百活動 氣氛熱烈

為慶祝中心開幕，中心於同一周末舉辦大埔藝術節2023，舉辦了超過100項精彩藝術活動，包括不同的展演、體驗班和工作坊，當中不乏大眾較少接觸的藝術類型，例如戲偶製作、行為藝術示範等。此外，Studio 405 邀請針織藝術家在場展示難得一見的法式刺繡技藝，令人大開眼界。中心的藝術工作室與商舖租戶亦於藝術節期間開放予公眾參觀，讓到訪者一睹藝術家的創作空間。

Arts in the Air with Over 100 Activities

To commemorate the opening of TPAC, the Tai Po Arts Festival 2023 was also held during the same weekend. Over 100 arts activities were presented including an array of showcases, taster classes and workshops. The activities involved a number of lesser-known art forms such as puppet-making and performance art demonstrations. In addition, Studio 405 invited an embroidery artist to present a rare and eye-opening demonstration on French embroidery. Tenants of TPAC arts studios and shops were also open during the Arts Festival to the public, allowing visitors to know more about the artists and have a closer look at their creative spaces.



豐富多元的體驗班讓參加者一嘗表演藝術的樂趣。
Participants join in the fun of performing arts through the diverse offerings of taster classes.

藝術家Sherman Tse示範精美的法式刺繡。
Demonstration of French haute couture embroidery by artist Sherman Tse.



由基地的藝術家呈獻的行為藝術示範演出。
Demonstration of performance art by artists from BASE.

藝術節特設兩個展覽，讓公眾從不同面向深入認識中心的發展及特色。於黑盒舉行的「大步(イテ)！——大埔藝術中心發展展覽」，透過精選相片、影像紀錄及訪問片段，帶領觀眾回溯中心的發展歷程。白盒的「TPAC藝術工作室特別展覽 X TPYAF 2021放映會」則由中心的藝術工作室租戶聯合呈獻，向觀眾展示一系列別具特色的展品，包括舞台道具、戲服、劇本和海報等。同場亦與觀眾重溫「2021年大埔青年藝術節」的精彩線上活動短片，多角度展現中心各藝術家與藝團的特色。

The Arts Festival presented two special exhibitions for the general public to have a deeper appreciation of TPAC's development and features from different perspectives. In the "Stride Forward! - Development of Tai Po Arts Centre Exhibition" held at the Black Box, a series of photos, video recordings and interview segments chronicled the development history of TPAC. Jointly presented by tenants of TPAC arts studios, the "TPAC Arts Studios Special Exhibition X TPYAF 2021 Screening" at the White Box featured an engaging display of stage props, costumes, scripts, posters and others. Also shown at the exhibition were video shorts recapping the online activities of the Tai Po Youth Arts Festival 2021 to provide a comprehensive understanding of the Centre's artists and arts groups.



由中心藝術工作室租戶提供的舞台道具、戲服、劇本和海報等展品於白盒展出。
Exhibition of stage props, costumes, scripts and posters provided by TPAC arts studio tenants at the White Box.

「大步(イテ)！——大埔藝術中心發展展覽」回顧中心歷年的發展。
A retrospective look at the Centre in the "Stride Forward! - Development of Tai Po Arts Centre Exhibition".



除了一眾表演藝術家及中心租戶，大埔地區團體與學校亦攜手呈獻戲劇、音樂、舞蹈及戲曲等各式精彩演出，令為期兩日的藝術節更添姿采。

In addition to the performing artists and TPAC tenants, also taking part in the arts extravaganza were community groups and schools in the Tai Po district. They engaged in the two-day arts festival by presenting incredible performances in drama, music, dance and xiqu.



小豎琴工作坊讓小朋友樂在其中。
Children enjoy themselves at a mini-harp workshop.

是次藝術節吸引逾萬名市民參與，氣氛熾熱，拉近了藝術與大眾的距離，增添社區的文化氛圍，也推動大埔藝術中心成為新界東北的標誌性文化藝術地標。

The Arts Festival received overwhelming response with more than 10,000 participants. While bringing people closer to the arts and enhancing the community's cultural atmosphere, the event further promoted Tai Po Arts Centre as the iconic cultural landmark in the Northeast New Territories.



國際文化領袖圓桌交流會2022

International Arts Leadership Roundtable 2022



由香港藝術發展局（藝發局）舉辦的第四屆國際文化領袖圓桌交流會已於2022年12月15日以網上及實體混合模式舉行。

藝發局自2013年開始籌辦圓桌交流會，邀請世界各地的藝術領袖出席會議，分享經驗及交流意見，以改善藝術圈生態。本屆圓桌交流會於「亞洲文化合作論壇」期間進行，藉此促進亞太區各地和國際間的文化交流和合作，論壇更是慶祝香港特區成立25周年的重點活動之一。

The Hong Kong Arts Development Council (HKADC) held its 4th International Arts Leadership Roundtable (the Roundtable) on 15 December 2022 in a hybrid mode for both online and physical participation.

The Roundtable, inaugurated in 2013, aims to bring together arts leaders from all over the world to share and develop new ideas to improve the arts ecology. HKADC organised the Roundtable in conjunction with Asia Cultural Co-operation Forum to foster regional and international cultural cooperation of the cultural and arts industries, which is also one of the highlights of the celebration of the 25th anniversary of the establishment of the HKSAR.

從挑戰中學習 於萬變中尋找出路

本屆會議以「再創造RE-CREATE」為題，時任藝發局主席王英偉博士於歡迎辭中表示，疫後全球復甦如箭在弦，放眼環球藝術界，「Re」成了現今的關鍵詞。藝術團體或機構現在能重新積極地安排並啟動各式各樣的活動和項目，以再創造更佳的藝術環境，藉此恢復普羅大眾的藝術生活。

來自香港、深圳、澳門、日本、新西蘭、新加坡、韓國、澳洲、英國及加拿大的藝術機構及藝術界領袖聚首一堂，於三場討論環節中探討自疫情以來藝圈環境的變化，及如何在萬變中尋找出路。

與觀眾重新聯繫

第一節專題討論主題為「後疫情時代藝術發展模式的再創造與機遇」，談及藝術界以混合模式舉辦藝術活動，於後疫情年代如何與觀眾重新聯繫。專題討論由譚兆民先生擔任主持，講者包括深圳市文化广电旅遊體育局局長曾相萊先生、日本國際交流基金會—北京日本文化中心主任野田昭彥先生、澳門基金會行政委員會主席吳志良博士以及創意新西蘭行政總裁 Stephen Wainwright先生。講者們指出在疫情的催化下，借助科技為活動形式及商業模式帶來的創新推動，對表演藝術顯得日益重要。

Learn from challenges and navigate through changes

Under this year's theme of "RE-CREATE", Dr Wilfred Wong, the then Chairman of HKADC, acknowledged in the welcoming remarks that as the world is set to revive, the global art realm traverses with the key prefix "re". Arts groups can now proactively re-schedule and re-launch their events and initiatives. Institutions are set to re-position the functions and processes so as to re-create a viable environment to revitalise the sector, and hopefully restore the cultural life of the public at large.

Arts leaders from Hong Kong, Shenzhen, Macao, Japan, New Zealand, Singapore, Korea, Australia, the United Kingdom and Canada exchanged views on how the arts ecology at large had changed since the pandemic and how we could navigate through these changes in three plenary sessions.

Reconnecting the public

The first plenary "Re-Creation and Opportunities of the Post-Pandemic Arts Development Model" highlighted the reconnection between artists and audiences with the adoption of a hybrid mode of arts activities. Moderated by Mr Paul Tam, panellists Mr Zeng Xiang-lai, Director General of Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports, Tourism, Radio and Television, Mr Noda Akihiko, Director of The Japan Foundation, Beijing, Dr Wu Zhi-liang, President of the Board of Directors of Macao Foundation and Mr Stephen Wainwright, Chief Executive of Creative New Zealand shared their belief that, catalysed by the pandemic, innovations in formats and business models with the aid of technology have become increasingly vital to performing arts.



譚兆民先生主持第一節專題討論，
討論以網上及實體混合方式進行。
Mr Paul Tam was moderating
Plenary Session 1 in a hybrid mode.

數碼轉型

第二節專題討論由伍韶勁先生主持，嘉賓包括國家藝術理事會（新加坡）理事長陳慧女士、韓國文化藝術委員會戰略事業本部總監李侖姬女士和澳洲藝術理事會行政總裁Adrian Collette先生，共同探討藝術界在數碼轉型下的機遇及影響。講者們亦分享隨著藝術界與科技界的融合發展，藝術政策和產業生態如何得到相應調整及產生變化。

共同創造

最後一節專題討論由邱歡智女士主持，講者包括愛丁堡國際藝穗節主席Benny Higgins先生和加拿大藝術委員會策略、公共事務及藝術參與總監Michelle Chawla女士，兩位藝術領袖討論在後疫情時代中如何再創造更可持續發展的文化環境。講者們一致認為藝術機構及資助者應將藝術教育、共融及通達放於首位，從而在經濟復甦期間提升市民福祉及進一步惠及社會。

文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生於圓桌交流會閉幕致辭中，感謝各講者嘉賓於交流會中分享其真知灼見，同時重申香港政府明確支持藝術業界發展，促進香港成為中外文化藝術交流中心。

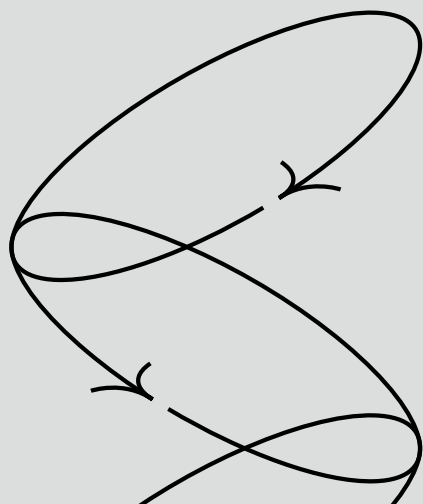
Rethinking the Age of Digital Transformation

Mr Kingsley Ng exchanged views in the second plenary with Mrs Rosa Daniel, Chief Executive Officer of National Arts Council, Singapore, Ms Lee Yoon-hee, Director General of Business Innovation Division, Arts Council Korea, and Mr Adrian Collette, Chief Executive Officer of Australia Council for the Arts on the opportunities and implications brought by digital transformation in the arts. The panellists also shared how the cultural policies had been adjusted and the art landscapes had been changed with the integration of arts and technology.

Let's Re-Create

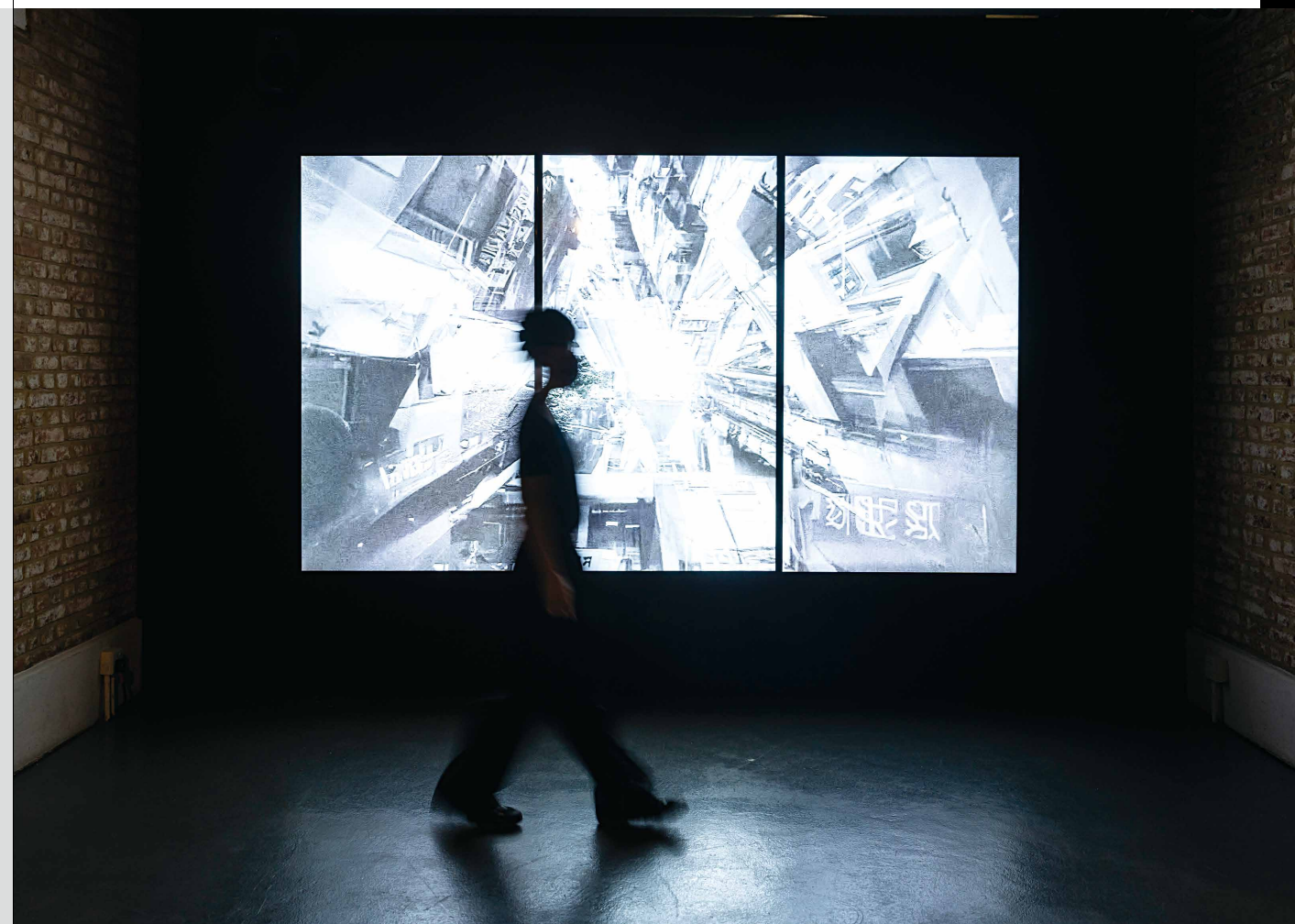
In the last plenary, Mr Benny Higgins, Chair of Edinburgh Festival Fringe and Ms Michelle Chawla, Director General of the Strategy, Public Affairs, and Arts Engagement Division, Canada Council for the Arts were invited to pool their ideas in re-creating a more sustainable cultural environment in the post-pandemic era by moderator Ms Lynn Yau. It was all agreed that education, inclusion and accessibility should be at the top of the agenda for arts organisations and arts funders, as it can enhance the well-being of people and amplify benefits for society during the economic recovery.

Mr Kevin Yeung, Secretary for Culture, Sports and Tourism, closed the Roundtable by expressing his gratitude to all the panellists for sharing their inspiring views and reaffirmed the role of the Hong Kong government in supporting the arts industry to develop into an East-meets-West centre for international cultural exchange.



「藝術・科技」展覽 締造藝術新體驗

ARTS • TECH Exhibition Creating Novel Arts Experiences



為推動藝術科技的發展，藝發局於2022年7月至10月期間舉辦「藝術・科技」展覽，邀請本地藝術家林欣傑、梁基爵及曲淵澈分別在三個別具特色的活化建築——中環街市、茂蘿街7號M7及618上海街，策劃三個不同主題的藝術科技展覽，引發現代藝術科技與歷史建築的對話。12組本地藝術家及藝術團隊透過創新的互動藝術裝置、虛擬及聲音藝術等作品，讓觀眾跨越虛實界限，獲得不一樣的藝術體驗。是次展覽大獲好評，錄得總參觀及網上觀看人數超過60,000，社交媒體的接觸人數逾1億1,000萬。

To promote the development of arts technology, HKADC presented the ARTS • TECH Exhibition from July to October 2022. Local artists Keith Lam, GayBird and Vvzela Kook were invited to curate three exhibitions at three unique and revitalised sites of Central Market, M7 Mallory Street and 618 Shanghai Street respectively. In addition to sparking a dialogue between modern arts technology and historical buildings, 12 accomplished Hong Kong artists and arts groups were engaged to present a variety of innovative works. Spanning from interactive art installations to virtual and sound art, the works aimed to introduce immersive artistic experiences to the audience crossing the boundaries of real and virtual spaces. The exhibitions received great acclaim, with more than 60,000 visitors and online viewers as well as a social media reach exceeding 110 million.

揭開藝術科技新篇章

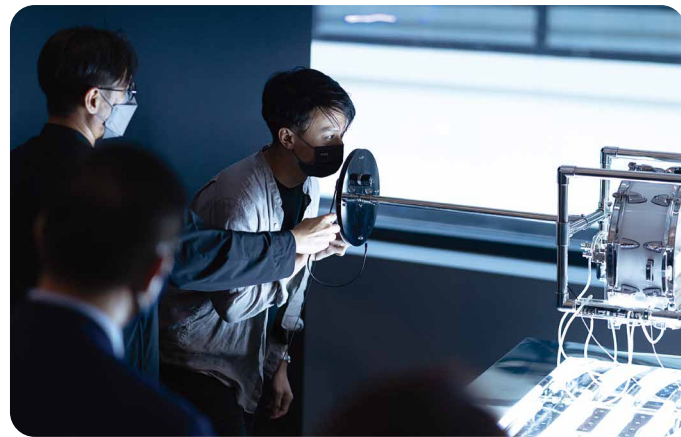
「藝術・科技」展覽開幕禮及首個主題展「感官編碼」於中環街市舉行。展覽策展人林欣傑與一眾年輕藝術家跨界合作，展示七組裝置作品，展現藝術與科技的碰撞及交織，刺激觀眾感官體驗。

A New Chapter in Arts Tech

The Opening Ceremony of ARTS • TECH Exhibition and "Sensory Transcode", the first thematic exhibition, were held at Central Market. Curator Keith Lam worked with a group of young artists across disciplines to present seven pieces of installations. These trans-media artworks showcased how sensory perceptions are transplanted through the merging of arts and technology, and challenged the sensorial experiences of the audiences.



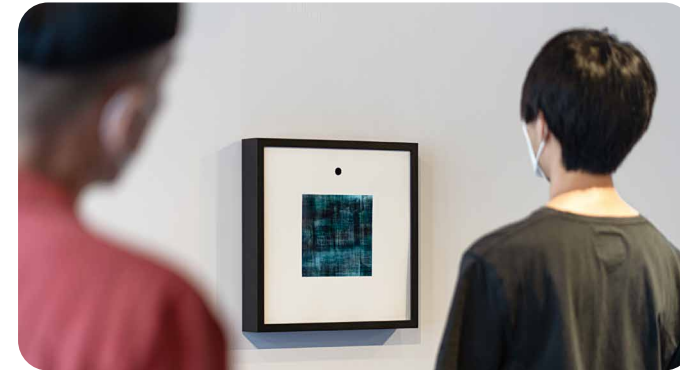
「感官編碼」策展人林欣傑向嘉賓講解策展理念及作品特色。
Keith Lam, curator of "Sensory Transcode", explains his curatorial concept and features of the installations.



吳澤霖及樓佳創作的互動樂器裝置《The Interpreter》將語言背後的節奏編碼，化為音樂。
The interactive sound installation "The Interpreter" by Chaklam Ng and Jackie Lou Jia converts dialogues into rhythm and tone, which are then played as music.

第二個主題展、由梁基爵策展的「激發的細胞連在一起」於茂蘿街7號M7舉行。各藝術家利用人工智能、面部識別、機器學習等技術，對「記憶」有關的素材進行分析、設計及創作，重新想像及窺探「記憶」的面貌，引發觀眾思考。

Curated by Gaybird, the 2nd thematic exhibition "Cells that fire together wire together" was held at M7 (7 Mallory Street). Using different techniques such as artificial intelligence, facial recognition and machine learning, elements related to "memories" were analysed, designed and transformed. The works reimagined and offered glimpses of the forms and shapes of "memories", prompting deep reflections by the visitors.



楊鳴謙創作的《迴呼》透過演算程式凸顯及重構影像與聲音中像素、線性時間等底層資訊，探索擴張流動影像的美學可能。
Through software algorithm, "onClose()" by Hugo Yeung Ming-him foregrounds and manipulates lower-level data including image pixels and temporal linearity to experiment new aesthetic qualities of audio-visual information.

最後一個主題展「虛空之地」於618上海街舉行。藝術家曲淵澈透過不同的「海浪」裝置及組件，呈現波蘭社會學家齊格蒙・鮑曼提出的「液態現代性」。觀眾可自由移動組件，模擬城市景觀的頻繁變動及建構城市面貌，藉此體驗永恆不休的現代化建設，反思城市急速變動下的狹隘生存空間。

展覽特設網上互動多媒體導行，讓市民可以將展覽的體驗延伸至周邊的街道，拿著手機自行探索社區的流動性，發掘尚未定義的「虛空之地」。

"Empty Space", the last of the three thematic exhibitions, was held at 618 Shanghai Street. Curated by artist Vvzela Kook, interactive devices and modules were installed in the shape of sea waves to mimic the fluid movement of "liquid modernity" described by Polish sociologist Zygmunt Bauman. Visitors were encouraged to move the objects in the exhibition area, resembling the frequent changes and construction of the cityscape. Through the exhibition, visitors could experience a city's eternal modernisation process and reflect on the restricted living space under the squeeze of the city's rapid transformation.

Apart from the exhibition, a website-based multimedia walk was created to encourage audiences to extend their experiences at the exhibition to the neighbourhood. Walking with their mobile phones, visitors could explore the fluidity of the community and discover the "Empty Space" yet to be defined.

藝術科技融入市民生活

「藝術・科技」展覽場地貼近社區，將藝術科技帶入不同群體，吸引各年齡層的市民參與。展覽期間亦舉辦了24個延伸活動，包括工作坊、藝術家導賞、藝術家對談及研討會等，反應踴躍。

Arts Tech as Part of Daily Life

The ARTS • TECH exhibitions were held in the community and brought arts tech to the doorsteps of people of all ages. During the exhibitions, 24 extended activities including workshops, artist-guided tours, artist talks and seminars were held and received overwhelming responses.



「激發的細胞連在一起」《Game and Play as a Creative Method》工作坊
"Cells that fire together wire together" - "Game and Play as a Creative Method" Workshop



「虛空之地」多媒體導行
"Empty Space" Multimedia Walk



藝術科技全接觸 啟發無窮想像

Imagination Unleashed by Embracing Arts and Technology

科技發展日新月異，現代人的日常生活與科技密不可分，這也為藝術家提供了新穎的創作靈感，讓「藝術科技」成為大勢所趨。有見及此，第十四屆「校園藝術大使計劃」推出以「藝術科技」為主題的「青藝週」，帶領校園藝術大使走進藝術科技的世界。

「青藝週」活動內容豐富，包括開幕禮表演、「未來唱片企劃」藝術科技展覽、線上和實體藝術工作坊等，讓一眾校園藝術大使全方位接觸不同範疇的藝術知識。

The rapid advent of technology has changed the lives of modern people immensely and provided unprecedented creative inspiration for artists. Arts Tech has become the future development directives. In view of this, the 14th Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS) launched the Youth Arts Week with the theme of "Arts and Technology", allowing arts ambassadors to explore the world of Arts Tech.

Youth Arts Week offered a rich programme of activities including performances at the opening ceremony, "Future Record Project" Arts Tech Exhibition, online and offline arts workshops for arts ambassadors to have a comprehensive exposure to various art fields.

精彩表演 同享藝術樂趣

「青藝週」於柴灣青年廣場Y綜藝館舉行開幕禮，並以應用程式Zoom和Facebook串流直播，讓未能親臨現場的校園藝術大使、家長及廣大市民同步欣賞，一起感受藝術的趣味。

Sharing the Joy of Arts

The Opening Ceremony of Youth Arts Week was held at the Youth Square's Y-Theatre in Chai Wan. The event was also live-streamed through Zoom and Facebook so that arts ambassadors, their parents and the general public could also enjoy the joy of arts.

Plankton利用電子合成器、時鐘、鼓等不同元素建構即興演出
Plankton uses elements such as synthesisers, clocks, and drums to facilitate their improvised interactive performance



開幕禮上，藝術組合SENZA A Cappella和Plankton分別為觀眾帶來無伴奏合唱及即興演出。十多位校園藝術大使經過兩個多月的訓練後，亦帶來精彩的「Rock the Stage!」舞蹈表演，展示出他們的藝術才華和青春活力的氣息。



「Rock the Stage!」由一班大使傾力演出
Arts ambassadors literally "Rock the Stage!" in an energetic dance performance

The sensational programmes included a cappella performance by SENZA A Cappella and an improvised interactive performance by Plankton. In "Rock the Stage!", more than a dozen of arts ambassadors tapped into their youthful energy and gave a sizzling dance performance, demonstrating their talents after more than two months of rigorous training.



嘉賓與線上的藝術大使
Guests and online arts ambassadors

聽得到的藝術 探索聲音世界

藝術創作涵蓋範疇廣泛且具有無限的可能性，其中「聲音藝術」給予人神秘的印象，為此，「青藝週」就邀請了Pointsman Art Creation擔任策展團隊，策劃以「未來唱片企劃」為主題的藝術科技展覽，從而加深校園藝術大使和廣大市民對聲音藝術的了解。

參與「未來唱片企劃」的藝術家分別為簡僊進、黎仲民、hirsks和池城良。四位藝術家創作出風格和內容各異的聲音裝置作品，帶領參加者遊走於聲音世界。透過欣賞四位藝術家的作品，參加者試著揭開聲音藝術的神秘面紗。今年「青藝週」更招募了歷屆大使擔任開幕禮義工，及「未來唱片企劃」展覽的導賞員，藉此進一步加深他們的藝術知識和提升溝通技巧。

Exploring the World of Sound Art Through Listening

Among the diversity of genres and limitless potential in artistic creations, "sound art" appears to be lesser known if not mysterious. Curated by Pointsman Art Creation, the "Future Record Project" Arts Tech Exhibition aims to allow arts ambassadors and the general public to gain a deeper understanding of sound art.

"Future Record Project" featured the works of AK Kan Hei-chun, Andio Lai, hirsks and Ryo Ikeshiro. Differing in style and content, the sound installations by the four artists led the participants on a journey to understand more about sound art through experimentation with auditory perception. This year, former arts ambassadors were recruited as volunteers for the opening ceremony and also as docents for the "Future Record Project" Exhibition to enhance their knowledge in arts and their communication skills.

簡僊進的作品《寂靜電話亭》，傾聽我城的寂靜之聲。
Visitors listen to the city's silence in *The Quiet Phone Booth* by AK Kan Hei-chun.



激發藝術潛能 培育出藝術人才

Cultivation of Arts Talents

「校園藝術大使計劃」已踏入第15個年頭，計劃至今已委任超過16,000位中、小學及特殊學校的學生成為校園藝術大使。首個核心活動－「敢創・藝術營」已於復活節期間舉行，透過不同類型的藝術工作坊，讓藝術大使體驗不同模式的藝術創作，與來自不同學校的藝術大使互相交流及進行集體創作，連結社區觀察，激發創造力。

In its 15th edition, the AAiSS has amassed over 16,000 arts ambassadors from primary, secondary and special schools. The Scheme's first core activity, "Creative+ Arts Camp", was held during the Easter holidays. Through workshops of various art forms, arts ambassadors widen their artistic horizons while experiencing a variety of art creations. Arts ambassadors from different schools are also encouraged to exchange and co-create their works through observing the community, thereby stimulating creativity.

Youth Arts Week, highlight of the scheme, will be held from 11 to 27 August.

另一重頭節目「青藝週」將於8月11至27日舉行。

參加者在卓弓鏢字工作坊，透過卓弓鏢字去演繹華文的筆鋒，感受工藝的溫度。
In the Craft-ligraphy Workshop, participants feel the essence of the handicraft through fret saw cutting of Wah Gor's calligraphy.



校園藝術大使在孔版油印工作坊製作自己的年曆。
Arts ambassadors make their own annual calendars at the risograph workshop.



學校與藝團攜手 散播藝術種子

Schools and Arts Groups Sowing the Seed of Art



「學校與藝團伙伴計劃」自推行以來深受藝術界及學界的歡迎，至今已成功配對112對學校及藝術單位成為合作伙伴，舉辦超過1,300場學校藝術活動。藝術團體和藝術家透過計劃與學校進行深入的合作，為伙伴學校舉辦各類藝術教育活動，並利用學校的空間和設施進行創作、排練等。學校亦藉著藝術單位的駐留，攜手舉辦不少別開生面的藝術活動，豐富學生的藝術學習體驗。

第四輪「學校與藝團伙伴計劃」於2022/23學年進行，參與藝術單位繼續在本港的中、小學及特殊學校散播藝術種子，為伙伴學校設計別出心裁的藝術活動，為學生帶來嶄新的藝術體驗。

The Arts-in-School Partnership Scheme has been enthusiastically embraced by both the arts and the academic sectors since its launch, with 112 successful matches between local schools and arts organisations/artists. Over 1,300 school arts activities have been held by the arts units as meaningful and in-depth partnerships are forged with schools through the Scheme. The arts units organise a variety of arts educational activities for the partnering schools and make use of the school space and facilities as creation and rehearsal venues. Schools also leverage on the residency of the arts units to jointly organise an array of unique activities that enrich students' learning experiences in the arts.

With the 4th Round of Arts-in-School Partnership Scheme launched in 2022/23, participating arts units continue to sow the seed of art at local primary, secondary and special schools as they design an array of unique and exciting arts activities at the partnering schools to broaden the students' encounter with the arts.



社區文化發展中心為香港青年協會李兆基書院學生舉辦紗麗編織工作坊
Centre for Community Cultural Development organises Saori weaving workshop for students of HKFYG Lee Shau Kee College

提供藝術探索及交流空間

一直積極推廣染色藝術的何巧怡與何曉曼，和九龍塘學校（小學部）合作舉辦染色藝術工作坊，分別為初小及高小學生介紹扎染、藍染、薑黃染等技藝，學生更有機會合力完成大型扎染作品，於校內展出。

Creating Space for Exploration and Exchange

Ho Hau-ye and Ho Hiu-man, passionate about promoting the art of dyeing, partnered with Kowloon Tong School (Primary Section). They organised dye workshops for junior and senior primary students in which students were introduced to various dyeing techniques including tie-dye, indigo dye and turmeric dye. The students also joined hands in creating and displaying a large-scale tie-dye work in school.



何巧怡與何曉曼為九龍塘學校（小學部）舉辦染色藝術工作坊，學校老師與學生一起學習及嘗試各種扎染技巧
Ho Hau-yee and Ho Hiu-man present a dye workshop for Kowloon Tong School (Primary Section) in which teachers and students enjoy hands-on experiences in various tie-dye techniques



在染色藝術工作坊中，學生合力創作大型扎染作品。
Students create large-scale tie-dye works at the dye workshop

林學賢、林芷琪、陳岱昕於孔聖堂中學演出原創劇場《你真係OK?!》，除了為該校以非華語學生為主的初中學生帶來難得的劇場觀賞體驗，亦藉著演出、演後分享及表達藝術治療工作坊，與學生探討在生活上遇到有關家庭、朋輩和學業等問題。首次參與此計劃，三位藝術家都認同計劃成果豐碩：「透過戲劇演出和不同的藝術工作坊，加上學校積極的配合，讓我們與學生有充足的空間以藝術一同創作和交流，從中他們能表達、探索並發現自己更多。」

At partnering school Confucius Hall Secondary School, Lam Hok-yin, Lam Tsz-ki and Chan Doi-yan presented the original theatre production *Are You Really OKAY?!*. It was a rare and cherished viewing experience of drama production for junior non-Chinese speaking students. The artists were also able to explore relevant issues including family, peers and study with students through the performance, post-performance sharing and expressive arts therapy workshop. Joining the Arts-in-School Partnership Scheme for the first time, the three artists agreed on the remarkable and abundant results achieved through the Scheme, "through drama performances and arts workshops and with committed cooperation from the school, we were given ample space to have artistic creations and exchange with the students. The students were able to express, explore and discover more about themselves."



孔聖堂中學的學生參與表達藝術治療工作坊
Students of Confucius Hall Secondary School participate in expressive arts therapy workshop

社區文化發展中心分別與香港青年協會李兆基書院及慈恩學校成為伙伴，於校內舉辦共融舞蹈及紗歐麗編織工作坊，為不同能力的學童帶來各種藝術體驗，同時讓他們認識及欣賞共融藝術。

Partnering with both HKFYG Lee Shau Kee College and Chi Yun School, Centre for Community Cultural Development presented inclusive dance and Saori weaving workshops respectively at the two schools. The activities provided arts experiences for students of different learning abilities while allowing them to understand and appreciate inclusive arts.

有關計劃內容，以及各伙伴的合作和活動詳情，請瀏覽「學校與藝團伙伴計劃」網頁<https://aisps.hk>。

For information on the Scheme, partners and their activities, please visit the website of the Arts-in-School Partnership Scheme at <https://aisps.hk>.



鄧樹榮 戲劇工作室

鄧樹榮

Tang Shu-wing
Theatre Studio

Tang Shu-wing

「推廣『從身體出發的簡約美學』，是因為我相信身體是最初始和最基本的表達工具。」

"Advocating 'minimalist aesthetics with the body as an instrument of expression' is based on my belief that the human body is the foremost and most fundamental tool of expression."

劇場導演及戲劇教育家，香港演藝學院戲劇學院前院長，從事劇場工作30年。早年負笈法國深造戲劇，深受形體劇場、舞蹈藝術及視覺藝術的影響。1997年創立劇團「無人地帶」，後於2011年成立「鄧樹榮戲劇工作室」，致力於跨界別及跨文化的創作。作品超過60部，形式多樣，代表作包括無言動作喜劇《打轉教室》、舞劇《舞・雷雨》、粵語莎劇《泰特斯》及《馬克白》等。2021年獲香港藝術發展局頒發「傑出藝術貢獻獎」，以表揚他過去多年的卓越成就。

Tang Shu-wing is a theatre director and educator. Formerly the Dean of the School of Drama at the Hong Kong Academy for Performing Arts, Tang has worked in professional theatre for 30 years. In his early years, he studied Theatre Studies in France and was strongly influenced by physical theatre, dance and the visual arts. Tang founded No Man's Land in 1997 and subsequently established Tang Shu-wing Theatre Studio in 2011 with the studio aiming to create cross-disciplinary and cross-cultural work. The diversified oeuvre of Tang included more than 60 works with notable works such as the non-verbal comedy *Detention*, dance drama *Thunderstorm*, and the Cantonese adaptations of *Titus Andronicus* and *Macbeth* by Shakespeare. In 2021, he was awarded the Award for Outstanding Contribution in Arts by the Hong Kong Arts Development Council to recognise his achievements in past decades.

你致力於探討及推廣形體表演藝術，可否分享一下背後的理念，以及希望傳達的信息？

As a prominent proponent of exploring and promoting physical theatre, can you share the concept behind it and the message you wish to convey?

一般人所講的「形體劇場」很容易會被誤解為默劇，但我會稱之為「從身體出發的簡約美學」——這是我探討多年，並致力提倡的一種「前語言」表達和創作方法。當中的技巧可應用於寫實話劇以至抽象舞蹈，開拓文本以外的劇場語彙及表演方式，讓我們加強身體及感官之間的交流，提升表演時的感受和表達能力。

表演藝術基本上是運用身體去直接表達的，幾乎不需要倚賴任何外物。語言在後期才出現，最初人類是通過一些特定的肢體語彙去表達，我稱之為「前語言」的表達，大致分為：空間移位、姿勢動作、面部表情、眼神、聲音及呼吸這幾個範疇。我認為最重要的是，從事表演藝術首先要處理身體的感受和表達，並且刻意不運用語言而聚焦於「前語言」的表達方法。

至於「簡約美學」，在創作前，我們需要仔細思考這三個層面：第一層：必須要有的；第二層：可有可無的；以及第三層：必須避免的。我跟我的團隊在創作時會作充分溝通，我不會容許團隊未經這三個層面的思考，而改動作品。當大家都釐清這三個層面之後，就會懂得割愛，只專注於必備的元素，回歸簡約。

我推廣「從身體出發的簡約美學」，是因為我相信身體是最初始和最基本的表達工具，人存於世，身體是最主要甚至是本體存在的憑據。所以，無論從事哪一種表演藝術，若要更好地表達感受，必先處理好肢體的表達。

The term “physical theatre” is often misconstrued as “mime theatre”. But I prefer describing it as “minimalist aesthetics with the body as instrument of expression”. This has been a form of “pre-language” expression and creative method that I have explored and advocated for many years. The techniques can be applied to the arts from realist drama to abstract dance. It leads to new possibilities in dramatic language and performance format beyond the text by strengthening the exchange between the body and the senses, and elevating the abilities to feel and to express during performances.

Fundamentally, performing arts are expressed directly through the body without relying on external objects. Language only appears at a later stage. Humans initially express themselves through a specific set of body language which I termed “pre-language” expressivity. They can be roughly categorised into spatial displacement, gestures, facial expressions, eye expressions, voice, and breathing. What I consider most important in the performing arts is to first deal with how the body feels and expresses itself, and to be focused on “pre-language” expressions without using language.

As for “minimalist aesthetics”, there are three layers to consider in our work. The first layer is what is essential. The second is what is dispensable and the third is what must be avoided. During the creative process, my team and I always have clear and complete communications and the creative team will not make any changes without first deliberating on these three layers. After careful discernment, the works in minimalist form become possible by focusing only on the essential elements.

Advocating “minimalist aesthetics with the body as an instrument of expression” is based on my belief that the human body is the foremost and most fundamental tool of expression. The body is the most important attestation of our existence in this world as humans and even how we define the self. So, regardless of the kind of performing arts one is engaged in, it is important to deal with physical expressions to better convey emotions.

獨腳戲《自在的一小時》
排練情況
Rehearsal of the one-man
show *The Unfettered Hour*



作為一個劇團的帶領者，你跟團員曾遇到過甚麼難忘事？

As the theatre head, do you and your troupe have any memorable experiences or encounters?

2017年我們到歐洲巡演，在最後一站塞爾維亞時，原定會在一個美麗古堡的戶外庭院上演《馬克白》。前一晚我們還在同一地點欣賞了另一劇團的精彩表演，當晚的演出效果和氣氛都極好，誰知輪到我們演出時卻碰上個大雨天！原定8時開始的表演，直到7時主辦單位才決定轉場地，於是我們立即駕車前往另一個室內劇場，趕緊搭景，連燈光也顧不上了，最終趕及在晚上9時開場。雖然經歷一番周折，觀眾卻看得很高興。這是十分難忘的經驗，令我們明白在演出時遇到突發事情，要懂得作彈性處理。

During our tour performance in Europe in 2017, we were supposed to perform *Macbeth* in an outdoor courtyard of a beautiful castle at our last stop in Serbia. We even enjoyed a wonderful performance by another theatre company the night before at the same venue. Both the performance and atmosphere were outstanding. But it became quite rainy on the day of our performance. Our performance was originally scheduled to commence at 8 p.m., and it was not until 7 p.m. that the organiser decided to change the venue. So we immediately drove to an indoor theatre. We rushed to set up the set and there was not enough time for lighting. Eventually, we managed to start the performance at 9 p.m. Although there were plenty of challenges to overcome, the audience quite enjoyed the performance. It was a truly unforgettable experience that also reminded us to be flexible when handling unexpected situations.

若有機會與其他藝術家或者另一種藝術範疇進行跨界合作，你會有何想法和選擇？

What are your thoughts and preferences in working with other artists or cross-disciplinary collaborations in the future?

劇場本身就已經是一種綜合藝術，而當代表演藝術所講的多學科跨界，則更強調指傳統上是分割的藝術形式如何有機會去進行跨界創作和對話。過往我曾做過不少這方面的嘗試，而未來最希望嘗試的是大型音樂劇及當代馬戲藝術，這些都是盛大壯觀的表演，如何在當中傳達更多的人性，其實是很有趣的探索。

Theatre itself is already an integrated art form. The multi-disciplinary collaboration, often mentioned in contemporary performing arts, emphasises on facilitating collaborations and dialogues across traditionally categorised art forms. I have ventured into such works in the past. Looking ahead, I would like to work on large-scale musicals and contemporary circus arts, both of which are grand visual spectacles. It would be interesting to explore how to convey a greater sense of humanity in these performances.

在2023年，你及工作室會有甚麼新的動向？ Any new projects for you and your theatre studio in 2023?

三月底有「好事成三」，就是創作的獨腳戲、電影及畫展，透過三種不同藝術形式去表達過去幾年疫情期間的紛陳感受。六月我們會將籌備經年的印度著名史詩《摩訶婆羅多》搬上舞台，上演其中的《薄伽梵歌》，當中融合了舞蹈、科技、視藝及故事等多種元素。此外，十一月我跟粵劇老倌阮兆輝會合導《老人與海》，輝哥除了會演繹粵劇的部分，亦會參與現代劇場的表演，令我十分期待。

Good Things Happen Thrice was presented by the end of March. It comprised a solo show that I created, a film screening, and a painting exhibition. These works, expressed in three different art forms, were inspired by my reflections during the pandemic in the last several years. In June, we staged the great Indian epic *The Mahabharata*, the *Bhagavad Gita* episode in particular, which was in preparation for many years. The performance incorporated multiple elements including dance, technology, visual arts and storytelling. In November, I will direct *The Old Man and the Sea* with the renowned Cantonese opera master Franco Yuen. Yuen will both perform Cantonese opera and participate in modern theatre. I am eagerly looking forward to this production.

對於有志於參與及從事戲劇表演的年輕人，你會對他們有甚麼建議？ Do you have any advice for young people who aspire to join or work in the theatre?

年輕人一定要有激情、技藝和視野，其中第三點要求最高，需要時間的沉澱。

Young people must have passion, skills and vision, the latter of which is the most demanding and takes time to accumulate.

我認為藝術家需經過六個階段磨練方可成大器。第一是要有興趣，對藝術的愛不會因物質條件較差而轉移，不能隨波逐流，願意忍受孤獨；第二是學習，要懂得問正確的問題、懂得觀察，並學習所需技能，繼而將所學的內化為自己所有；第三是實踐；第四是成熟；第五是領先，在所屬的藝術領域成為先驅，而且具備視野，清楚自己的創作與世界的關係；第六是創新，能夠有板有眼地創作出別人未做過，甚至沒想過的作品。

I believe that six stages are needed for artists to go through before achieving greatness. The first stage is to have an interest in the arts. It cannot be deterred by materialistic concerns. The person needs to be steadfast instead of going with the flow, and be willing to endure loneliness. The second stage is learning. The person learns by asking the correct questions and being observant. The required skills, though acquired, need to be internalised before they are truly mastered. The third stage is practice in action and the fourth stage is maturity. The fifth stage is to be at the forefront. Being a pioneer in the art form and a visionary, the person is clear about the relationship between one's own works and the world. The sixth stage is to be innovative, having the ability to properly create works that no others have done or even thought of.

年輕人想入行的話，不妨思考一下自己身處以上六個階段中的哪一個階段，相信會有幫助。

It will probably help young people to think about which of the six stages they are currently at when considering entering into the industry.



為學員進行形體戲劇培訓
Physical theatre training for students



與海內外同業重新接軌 Reconnect with the Mainland and Overseas Counterparts

文化體育及旅遊局與本局派代表參與2022年10月於芬蘭赫爾辛基舉行的世界城市文化論壇峰會2022，分享本港藝文界最新的發展。

Delegation consisting of representatives from the Culture, Sports and Tourism Bureau and Hong Kong Arts Development Council (HKADC) visited Helsinki, Finland to attend the World Cities Culture Forum Summit 2022 in October 2022 to share the latest arts and cultural development in Hong Kong.



(左起)文化體育及旅遊局副秘書長郭黃穎琦女士、世界城市文化論壇主席 Justine Simons 及藝發局行政總裁周蕙心女士
(From left) Mrs Vicki Kwok Wong Wing-ki, Deputy Secretary for Culture, Sports and Tourism, Justine Simons, Chairman of World Cities Culture Forum and Ms Winsome Chow, Chief Executive of HKADC

今年2月至4月期間，深圳市福田区委宣傳部、中國對外文化集團，以及日本國際交流基金會—北京日本文化中心先後到訪本局交流，探討未來合作的可能性。

The Publicity Department of the Futian District Committee of Shenzhen, China Arts and Entertainment Group and The Japan Foundation, Beijing, visited HKADC respectively to explore future collaboration opportunities from February to April this year.



藝發局主席霍啟剛先生(中)及行政總裁周蕙心女士(左三)與福田區委宣傳部
Mr Kenneth Fok Kai-kong (centre), Chairman of HKADC and Ms Winsome Chow, Chief Executive of HKADC (third left) receive the Publicity Department of the Futian District Committee.



霍啟剛主席(左三)及行政總裁周蕙心女士(右二)與中國對外文化集團代表
Mr Kenneth Fok Kai-kong (centre), Chairman of HKADC and Ms Winsome Chow, Chief Executive (second right) receive the representatives of the China Arts and Entertainment Group Delegation

英國文化機構Farnham Maltings代表團於3月到訪本局，並參觀大埔藝術中心，了解中心的發展。

A delegation from Farnham Maltings, a British cultural organisation, visited HKADC in March and toured the Tai Po Arts Centre for an in-depth understanding of the development of the Centre.



代表團成員參與手工藝創作
Members of the delegation participate in handicrafts making



藝發局職員向代表團簡介中心的發展
A briefing on the Centre's development

4月10至11日期間，霍啟剛主席率領藝發局高層前往北京，拜訪國家文化和旅游部及中國文聯。

During 10 - 11 April, Chairman Mr Kenneth Fok Kai-kong and senior staff made a visit to Beijing for future exchange and collaboration.



國家文化和旅游部代表與霍啟剛主席(左二)、行政總裁周蕙心女士(右二)及香港演藝博覽會執行總監朱靜嫻女士(右一)
Representatives of the Ministry of Culture and Tourism receive the HKADC's delegation - Chairman Mr Kenneth Fok Kai-kong (second left), Ms Winsome Chow (second right), Chief Executive and Ms Heidi Chu, Executive Director of Hong Kong Performing Arts Expo (far right)



霍啟剛主席及中國文聯港澳台辦公室及國際聯絡部主任董占順先生
Chairman Mr Kenneth Fok Kai-kong and Mr Dong Zhan-shun, Director of Hong Kong, Macau and Taiwan Office and International Liaison Department of the China Federation of Literary and Art Circles



第18屆威尼斯國際建築雙年展——「港創未來」展覽 The 18th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia Transformative Hong Kong

第18屆威尼斯國際建築雙年展——香港展覽由藝發局及香港建築師學會雙年展基金會合辦，香港建築師學會為合作伙伴，香港特別行政區政府「創意香港」為主要贊助機構。

本屆國際建築雙年展的主題為「未來實驗室」，由國際知名建築師Lesley Lokko擔任總策展人。香港展覽名為「港創未來」，旨在探討未來香港的領土、建築及城市空間轉型等重要社會議題，由建築師李國欣、矢野豐及香港中文大學建築學院主任田恆德教授聯合策展，至今年11月26日在意大利威尼斯免費開放予公眾參觀。

「港創未來」展覽亦會於2024年第一季在香港展出。有關展覽詳情，可瀏覽網站：<http://2023.vbexhibitions.hk/>。

Transformative Hong Kong, jointly organised by HKADC and The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation (HKIABF), with The Hong Kong Institute of Architects (HKIA) as the Partner and Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as the Lead Sponsor, is featured at the 18th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia.

The theme of this year's International Architecture Exhibition is "The Laboratory of the Future", with internationally renowned architect Lesley Lokko as the Chief Curator. Titled "Transformative Hong Kong" and co-curated by Ar Sarah Lee, Ar Yutaka Yano and Prof Hendrik Tieben, the Director of the School of Architecture at The Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong exhibition aims to explore some key social issues such as the future of Hong Kong's territorial, architectural and urban transformation. It is now open to the public for free till 26 November 2023 in Venice, Italy.

The exhibition will return to Hong Kong in the first quarter of 2024. For exhibition details, please visit <http://2023.vbexhibitions.hk/>.



田恆德教授(左一)、香港建築師學會會長陳澤斌先生(左三)、香港建築師學會雙年展基金會主席劉文君女士(左四)、香港駐布魯塞爾經濟貿易辦事處副代表蔡禧揚先生(左五)、藝發局主席霍啟剛先生(中)、藝發局行政總裁周蕙心女士(右五)、建築師李國欣(右二)及建築師矢野豐(右一)等嘉賓一同主持展覽開幕禮。
Prof Hendrik Tieben (first left), Ar Benny Chan, President of the HKIA (third left), Ar Julia Lau, Chairperson of the HKIABF (fourth left), Mr Henry Tsoi, Deputy Representative of Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels (fifth left), Mr Kenneth Fok Kai-kong, Chairman of HKADC (centre), Ms Winsome Chow, Chief Executive of HKADC (fifth right), Ar Sarah Lee (second right) and Ar Yutaka Yano (first right) officiate at the opening ceremony.



「港創未來」展覽共有11組展品，設於場館內三個不同區域，探討香港未來都市發展的重要議題，包括新界北部都會區、東大嶼都會區的大型基建項目，以及組裝合成法等創新建築技術。
The "Transformative Hong Kong" exhibition in Italy is set in three different zones with a total of 11 sets of exhibits to explore the critical issues of Hong Kong's future urban development, such as the large infrastructure projects of The Northern Metropolis and The East Lantau Metropolis, and innovative architectural technology of Modular Integrated Construction.

